

# Radnóti Miklós versfordító-pályázat

Pierre de Ronsard

## CXLIII

Mosolya, melybe mézet méhek szedtek,  
Ezüst várfalként díszlő fogsora:  
Gyémántos ékek kettős sorfala,  
S kecses ajka, korallvörös keretnek;

Szelíd szava, mely pezsdíti a lelket,  
Énekének gondúzó dallama,  
S páros boltozat páros csillaga –  
E csodák csak istennőmé lehetnek.

Ifjúsága kertjéből szárnyra kél  
Egy múlhatatlan illat, s azt a szél  
Fölkapja, balsamát az égre szórja.

S hangjából oly varázslat cseng elő,  
Hogy tánra kél erdő, rét, legelő,  
Ledől a hegy, és hegyé nő a róna.

**Ertl István fordítása**

Gérard de Nerval

## ÍR DALLAM

**(Thomas Moore modorában)**

Reggel, mikor a nap pályáján útra kelt már,  
Egy könnyű csónakot láttam meg kinn, a partnál,  
Ringatták lankatag az ezüstös habok.  
Majd megjöttem, mikor leszállt az éj homálya;  
Ott volt a sajka még, de hullám fürge árja  
Nem mosta már hasát, megfogta a homok.

A sorsunk épp ilyen! az élet reggelén még  
Hajszolt lelkünk, mit űz az ábrándos reménység  
Egy pillanatra ring a boldogság habon;  
De nyomban, hogy az est sötét fátylát kibontja,  
A hullám elapad, s bennünket árnyba vonva  
Máris magányosan emészt a fájdalom.

Ha fogytán napjaink, mondják, főnk nyugtot is lel  
Majdan oly ég alatt, amely vihart nem ismer.  
De mit számít nekem nyugvás az éj ölén!  
Friss kedvet, bájolást, a reggelt add nekem meg,  
Mert ködjje s könnyei számomra kedvesebbek,  
Mint tünő nap körül a legszebb játszi fény.

Ó! ki ne vágyna hát látni, hogy újraéled  
A bájelt pillanat, mely bennünk kélmi készített  
Kósza érzékeket s új rajongásokat!  
Mikor lelkünk, akár a balzsamos fakéreg,  
Mely égvén ontja szét jó illatát a légnak,  
Kincsével szórt tele szerelmi lángokat.

**Bittner Gábor fordítása**

---

## A PÁRIZSI NOTRE-DAME

Ős-vén a Notre-Dame, s még meglehet, ki tudja,  
Párizst eltemeti születése tanúja,  
De néhány ezredév, s ledönti az Idő,  
Mint farkas a tinót, a roppant súlyu vázat;  
Facsar vasidegén, és sunyi foga rághat  
Szánni való öreg csontján, bár sziklakő.

Sokan majd valahány országából a földnek,  
A kietlen romot szemlélni idejönnek  
Révülten s Victor is kap újra olvasót.  
– S a vén bazilikát úgy látják, mintha volna  
Megint, mint rég, maga a fenség és a pompa,  
Halottnak árnya, mely nekik feltámadott!

**N. Kiss Zsuzsa fordítása**